

Touto teoretickou prací jsme se pokusili přispět k dějinám translatologie. Jejím účelem bylo podat souhrnnou analýzu díla Valentína Garcíi Yebry a jeho recepce ve španělském odborném i denním tisku. Součástí práce je stručný přehled předchůdců Garcíi Yebry na poli teoretické reflexe o překladu, dále jeho biografie a průřez jeho překladatelskou činností. Největší důraz je však kladen na analýzu jeho úvah o teorii, kritice a historii překladu.

Samotné analýze předchází oddíl, který obsahuje anotace jednotlivých zkoumaných monografií. Cílem rozboru prací, věnovaných překladu a překládání, bylo určit několik oblastí translatologie, jimiž se García Yebra zabýval nejvíce, a syntetizovat jeho myšlenky do určitých tematických celků. Mezi nejvýznamnější oblasti zájmu Garcíi Yebry jsme zařadili jeho definici překladu a obecné myšlenky o úloze a možnosti překladu. Dále se zabýváme druhy překladu, dvoufázovým překladatelským procesem a faktory, jež do něho vstupují. Zaměřujeme se také na roli lingvistiky v teorii překladu u Garcíi Yebry, neboť její vliv na translatologův přístup ke zkoumání překladu je silně patrný. Další oddíly se věnují postoji Garcíi Yebry k dynamické ekvivalenci, k úloze překladu v obohacování jazyka a také ke vzdělávání překladatelů, jemuž badatel zasvětil část života. Následující oddíly patří rozboru problematiky, která provází různé oblasti překladu. V popředí badatelova zájmu se vždy nacházel překlad literární a překlad poezie, věnoval se však i teoretickým aspektům odborného překladu. Analýza se dále soustředí na témata problematiky překladu z románských a klasických jazyků. V samostatných oddílech je pak zmapována kritika a dějiny překladu v podání Garcíi Yebry.

V analýze recepce díla Valentína Garcíi Yebry jsme se zaměřili především na recenze jeho prací a na články publikované v souvislosti s různými významnými událostmi jeho profesního života.